

Реже Астрид

АНГЛИЙСКИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Язык является отражением исторической, культурной, политической жизни людей, которые на нем говорят. Язык и мышление человека тесно связаны, и именно в языке в первую очередь становятся заметны те или иные изменения в сознании, жизненном укладе народа. Реалии, являясь важнейшей группой безэквивалентной лексики, выступают хранителями страноведческой информации.

В ходе исследования нами были проанализированы и выявлены наиболее часто употребляемые приемы перевода англоязычных реалии на примере анализа русских статей.

Самыми распространенными приемами перевода слов-реалий являются: эквивалентный перевод, транскрипция; калькирование; описательный перевод; приблизительный перевод (при помощи аналога); комбинированный перевод.

Мы проанализировали примеры из публицистических издания Forbes, rbc.ru, gazeta.ru, meduza.io, The Sunday Times, iz.ru, bbc.com, tass.ru,

Все частные случаи выбора приемлемого варианта перевода слова в контексте подлежат анализу с точки зрения его эквивалентности и адекватности.

Анализ проведенного исследования показал, что в публицистических изданиях встречается большое количество слов-реалий.

По частоте употребления приемов перевода чаще всего реалии переводятся: транскрипция (44,44) и контекстуальный перевод (19,44 %), реже всего прием гипоним (1,39 %) и оригинал (1,39 %). Каждый прием перевода имеет свои достоинства и недостатки, поэтому зачастую выбирать и комбинировать приемы перевода приходится исходя из задач, которые ставит перед собой переводчик. Также при переводе слов-реалий, переводчик должен учитывать конечного реципиента информации и, исходя из этого, применять те или иные приемы перевода.

Рассмотрим наиболее яркие примеры перевода слов-реалий:

1. «Лиз Трасс возглавила *кабмин* 6 сентября – после того, как Елизавета II приняла ее в Балморале.» (Король) – Liz Truss took charge of the *Cabinet* on 6 September – after Elizabeth II received her at Balmoral.

В вышеприведенном примере мы видим такую реалию, как Cabinet Она означает кабинет министров. В переводе она передана с помощью контекстуального перевода.

2. «Перед началом *внеочередных парламентских каникул* Консервативная партия, представителем которой является премьер, утратила большинство в палате общин». (Королева) – Before the start of the extraordinary parliamentary recess, the Conservative Party, of which the prime minister is a representative, lost its majority in the House of Commons.

В вышеприведенном примере мы видим такую реалию, как Recess. Она означает перерыв во время парламентской сессии (года), когда ни Палата общин, ни Палата лордов не собираются для ведения дел. В переводе она передана с помощью описания.

Таким образом, проблема поиска способов перевода реалий была и остается актуальной. Среди переводчиков и ученых существует множество различных точек зрения на эту проблему как в плане определения самого понятия «реалии», так и в плане их классификации: во-первых, не существует жестких зафиксированных правил, а во-вторых, перевод – это искусство, способ передать какую-либо реалию остаётся исключительно решением самого переводчика.